This little primer in the Maya language of Yucatan for teaching the aborigines – is composed by Dr. Berendt.

CARTILLA

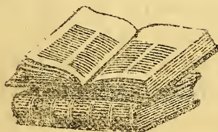
EN LENGUA MAYA

PARA LA ENSEÑANZA

DE LOS NIÑOS INDIGENAS

POR

C. H. Berendt



MERIDA.

IMPRENTA DE J. D. ESPINOSA É HIJOS.

1871.

EL EDITOR.

Habiéndose agotado la existencia de la Cartilla del año de 1845, he creido conveniente en adoptar para la nueva, que aquí presento, un plan mas metódico y fácil. Conforme con el parecer de mi amigo el Dr. Berendt, que se hizo cargo de la redaccion, creo que conviene dar las voces mayas en su forma correcta, como nos lo han transmitido los mejores autores, y no seguir las alteraciones que con el tiempo se han introducido, y que ni son las mismas en todas partes de la Península.

Así se ve aquí kaknab, *y no* kanab: x lokbayen *y no* x lobayen: hxiblal, xchuplal *y no* hxib, chup: pibilceh *y no* pibiceh, etc. *Las dichas palabras no serán por eso menos comprensibles, y podrian ayudar en algo á mantener la pureza de la lengua entre los indígenas.*

Mérida, Abril 17 de 1871.

J. D. Espinosa

PRONUNCIACION.

Las letras siguientes

a b ch e i l m n o p t u y

se pronuncian como en el castellano.

La c tiene siempre el sonido duro; ca, ce, ci, co, cu y se pronuncian como *ca, que, qui, co, cu* en castellano.

La h tiene el mismo sonido como la *j* castellana.

La tz se pronuncia como la *t* castellana seguida de la *s*.

La x se pronuncia como la *sh* inglesa.

La z se pronuncia como la *s* castellana.

La ç que se encuentra en escritos antiguos le es idéntica.

Las cinco consonantes peculiares á la lengua maya: cħ, k, ꝑ, tħ, ɔ se pronuncian como ch, c, p, t, tz separadas de la vocal que en la misma sílaba las sigue ó las precede y con mayor ímpetu.

Como vicio ortográfico se nota, lo mismo que en el castellano, el uso de la y

consonante en lugar de la i vocal, v. g. yk, yɔin, may, booy que debian escribirse ik, iɔin, mai, booi, y de la v en lugar de la u, como Vicab por Uicab.

El signo ɏ es una abreviatura de la palabra yetel que en muchos casos corresponde con la conjuncion castellana *y*.

LAS LETRAS.—Uoohoob.

a (a) b (be) c (que) ch (che) cħ (cħe)
e (e) h (je ó achi) i (i) k (ke ó ka)
l (le ó elle) m (me ó eme) n (ne ó ene)
o (o) p (p) ꝑ (ꝑ) t (t) tħ (tħe) u (u)
x (xe) y (ye) z (ze ó zeta) tz (tze) ɔ (ɔe)

a	l	z	u	o	ɔ	i	p	a	tz
l	b	ch	a	th	p	tz	h	ɔ	b
u	m	c	k	b	t	ꝑ	z	e	x
t	ꝑ	n	ch	i	c	n	t	y	cħ
k	x	b	o	cħ	h	i	p	tħ	a
b	i	y	c	p	e	ch	k	o	u
m	ɔ	h	z	ch	ꝑ	h	e	n	l
k	x	c	e	tz	cħ	t	i	b	m
cħ	tz	o	ch	ɔ	u	e	tħ	k	a

n	h	l	p	cħ	tz	o	h	u	l
a	l	c	m	p̧	e	z	b	i	x
tħ	n	k	cħ	p	t	y	a	c	k
l	t	ɔ	i	h	o	tħ	u	x	ch
cħ	m	p̧	ch	e	k	p	x	z	u
p	e	n	l	cħ	h	y	p̧	i	ɔ
x	o	h	u	ɔ	e	cħ	tz	t	x
m	y	u	i	p	n	h	ch	m	tħ
z	ɔ	tz	k	tħ	p̧	t	x	c	n
ch	x	b	tz	t	l	n	z	tħ	i
y	c	u	y	ɔ	p̧	m	tħ	y	a

LECCION 1ª—U hunp̧el xoc-huun.

a e i o u

Ab eb ib ob ub: ba be bi bo bu: bab beb bib bob bub—al el il ol ul: la le li lo lu: lal lel lil lol lul—az ez iz oz uz: za ze zi zo zu: zaz zez ziz zoz zuz—ya ye yi yo yu.

LECCION 2ª—U cap̧el xoc-huun.

Am em im om um: ma me mi mo mu: mam mem mim mom mum—ah eh ih oh uh: ha he hi ho hu: hah heh hih hoh huh—an en in on un:

na ne ni no nu: nan nen nin non nun—ax ex ix ox ux: xa xe xi xo xu: xax xex xix xox xux.

LECCION 3ª—U oxpel xoc-huun.

Ap ep ip op up: pa pe pi po pu: pap pep pip pop pup—ap ep ip op up: pa pe pi po pu: pap pep pip pop pup—ac ec ic oc uc: ca ce ci co cu: cac cec cic coc cuc—ak ek ik ok uk: ka ke ki ko ku: kak kek kik kok kuk.

LECCION 4ª—U canpel xoc-huun.

Ach ech ich och uch: cha che chi cho chu: chach chech chich choch chuch.—acħ ecħ icħ ocħ ucħ: cħa che cħi cħo cħu: cħacħ cħecħ cħicħ cħocħ cħucħ—at et it ot ut: ta te ti to tu: tat tet tit tot tut—atħ etħ itħ otħ utħ: tħa tħe tħi tħo tħu: tħatħ tħetħ tħitħ tħotħ tħutħ—atz etz itz otz utz: tza tze tzi tzo tzu: tzatz tzetz tzitz tzotz tzutz—aɔ eɔ iɔ oɔ uɔ: ɔa ɔe ɔi ɔo ɔu: ɔaɔ ɔeɔ ɔiɔ ɔoɔ ɔuɔ.

LECCION 5ª—U hopel xoc-huun.

Bal bel bil bol bul—cah ceh cih coh

cuh—cham chem chim chom chum—mat met mit mot mut—pak pek pik pok puk—thal thel thil thol thul—yan yen yin yon yun—xac xec xic xoc xuc—haɔ heɔ hiɔ hoɔ huɔ—nath neth nith noth nuth—ɔam ɔem ɔim ɔom ɔum—kach kech kich koch kuch—tap tep tip top tup—tzac tzec tzic tzoc tzuc.

LECCION 6ª—U uacpel xoc-huun.

Chab cheb chib chob chub—lach lech lich loch luch—pat pet pit pot put—zac zec zic zoc zuc yax yex yix yox yux—xath xeth xith xoth xuth—ɔak ɔek ɔik ɔok ɔuk—pah peh pih poh puh—nak nek nik nok nuk—hal hel hil hol hul—than then thin thon thun—catz cetz citz cotz cutz—ɔap ɔep ɔip ɔop ɔup.

LECCION 7ª—U uucpel xoc-huun.

Haa. xau. boy. ain. leum. cii. miatz. bui. taab. hau. uaan. buul. ual. ueth. nii. uitz. tzeec. uech. cai. uah. luum. naa. uoo bii. paal. uich. moo. uat. zay. uol. kou. uich. tzoy. thuun. yail. haaz. caa. ui. tzau. huun. ziil. cheel. tzuy. naat. poop. ziil. uaɔ. chaac. kay. baab. chii. uooh. booy. lee.

LECCION 8ª—U uaxacpel xoc-huun.

Ha-nal. i-xim. me-hen. u-kul. kak-nab. zu-cun. maz-cab. ue-nel. ha-lal. za-bac. ko-han. ui-nic. ec-tun. chu-lul. ci-ui. a-kab. ba-lam. buɔ-ek. ta-kin. pai-che. bɔ-kech. hul-te. mul-tun. uol-na. mi-nan. ich-cil. bao-mal. chup-lal. ta-nam. xi-cin. ɔo-not. zui-tun. xa-mach. ci-zin. za-uin. zi-nic. chu-yub. zaat-ich. ta-nam. cha-uac uol-oc. la-uac. nic-te. ha-uay. ki-uic.

LECCION 9ª—U bolonpel xoc-huun.

Puc-zi-kal. a-hau-can. pi-bil-ceh. cha-cau-haa. xa-man-ek. ox-kutz-cab. tu-la-cal. kan-te-mó. cich-ce-lem. ma-séu-ual. mo-zon-ik. zu-hui-cab, zac-me-hen. ɔam-bil-taab. pi-xan-ich. uo-uol-oc. noh-ca-cab-chi-chi-be. a-hau-lil. pe-ta-yen. ya-xil. tun. to-coi-cah. chi-kin-ik. cu-cul-pach. a-yi-kal. o-toch-kú. a-ni-cab. a-uat-mo. cha-chac-haaz. ko-ben-tun. chac-mool-che. jun-peɔ-kin. pi-liz-kak.

LECCION 10.—U lahunil xoc-huun.

H kin. x cax. c yum. t hoo. h conkal. c ah-lo-hil. h ma-ni-oob. x ma-yum. x ma-

naa. ea hual-oob. x tux-u-lum. x chi-op-lé. h zam-hol. x lok-ba-yen. h mak-op-oob. x ma-xi-hul. x mo-mech. t ho-tzuc. h baal-nak. x ta-ben-tun. h chuy-nok. x na-ban-che. t kax. h kat-ma-tan. x kan-oul-op. h po-lom-oob. x ka-xil-xkoch. x cam-be-zah. x ku-kil-can. h cul ne. h man-t zi-min. x con-chuh.

LECCION 11.—U bulucil xoc-huun.

U me-hen in yum. u xchup-al a na. u ke-uel-chac-mol. u lee kik-che. u lol ta-man. ox-pel yoc in caa. u nek chac-haaz. u uich op. u uol yo-toch-ku. u chun haaz. u ui xi-cam. u ce a-hau-caan. u pol kix-pach-och. u chcel on. u nic-te xthu-hui. u noh-yum in cic. u motz x muc-coc. u may tzi-min. u tel-chac yax-che. u xau xcax. yitz pom. u xul-ub ceh. h men-mazcab.

LECCION 12.—U lahcabil xoc-huun.

Bin xicech ti Misa. Xen ximbal ta cahal. Binez a xanab keuel. Tales a nok ta bizah. Lukez a xlab pook. Cu-len yokol tunich. Talez á bat y a maz-cab. Coten a hanal cay. Coten a ukul keyem. Talez in box tzimin. Thanten

le mehen hxiblal yan ichna. Kaxee in nohoch kan. Tħanten a zucun Juan. He cu tal a yum ich col. Binezti haa a nohoch yum. Xen cħa ox ich tancab. Hach manal á tuzcen. Zanzamal ca bizic in tzimin pocché. Zanzamal ca hozic yuk-haa.

LECCION 13.—U oxlahunil xoc-huun.

1	hun.	11	bu-luc.
2	ca.	12	lah-ca.
3	ox.	13	ox-la-hun.
4	can.	14	can-la-hun.
5	ho	15	ho-la-hun.
6	uac.	16	uac-la-hun.
7	uuc.	17	uuc-la-hun.
8	ua-xac.	18	ua-xac-la-hun.
9	bolon.	19	bo-lon-la-hun.
10	la-hun.	20	hun-kal.

LECCION 14.—U canlahunil xoc-huun.

Campel catac oxpel cu xocol uucpel (cuatro y tres cuéntanse siete.)

Oxpel ti uucpel cu binel campel (dos á siete van cuatro.)

Oxpel ti uucpel yalatah campel (tres â siete sobran cuatro.)

Oxlem capel cu hokol uacpel (dos veces tres salen seis.)

Capel ti (ó ichil) uaxacpel cu chucul canlem (dos en seis, cabe cuatro veces.)

U caɔiɔ yal in kab, tucħub u kaba. (pol ó hotulal) yan ti xmal; oxtul xiblal y catul cħuplal.

Talez canɔit zizibic ca tooé tu huntzil zachuun.

Tbini in yum Thoo utial u coné ca cot keken y oxtab ulum.

Cancoɔ ak y humbak che; y lelo chucaan utial in utzcinté cololché lae.

H pentacach hanal Pedro; tu hantah yaab pibilceh y uacpel hee y campec ti uah y caɔit ic.

LECCION 15.—U holahunil xoc-huun.

Okte aba ti Dios, yokol u pixan cimenob, ca yanac oktic uba au okol ca bin cimicuech.—Painumcinex a yacunicex Dios yokol babal tu lacal.—Mabikin a patic a heleben beel u tial zamali.

Ma a betic ta lak lay, bai ma a katic a lakob beeltictech.

Ua ca betic utz ua lob yok cabil u tial tech ca betic.

Le max cu betic utz ua lob utial leti cu betic.

In Yumcab tu zinil uay yokcabil Píxnalyumtzile lae.

In Yum Ahaucan bin lakin ɔoc than.

In Yum Halachuinic tu betah u ɔabal kanmazcab u tial yuchbal than.

Tu chi kaknab kuchi hunpel Oxobchem.

Ci tucle, tza ca cambal xooc.

Ma tubzic, tza ca cambal ɔib.

Utial ca cambal, kubentaba ti Diose.

Leiti cu bin antah ua ca katic y a puczikal.

Ɔa a uol, almehene, u tial ca nahmatic.

EL PERSIGNARSE.

Tumen u chicul, cilich Cruz ✠ tocoon, ti c ahualoob ✠ Yumilé, ca Diose. ✠ Tu kaba Dios Yumbil, y Dios Mehembil, y Dios Espíritu Santo. Amen Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Cayum, yanech ti Caanob, cilich cunabac á kaba: tac a ahaulil t okol, utzcinabac á uolah, ti luum, baix te ti caane. Ɔa zanzamal kin uah toon helelae: zatez h zipil, bey zatzic ú zipil ah zipiloob tooné: maix á uilic lubul ti tumtabale: hebac lukeɔoon ichil lobil. Amen Jesus.

EL AVE MARIA.

Ciciolnen cilich Maria, chupech ti gracia: Yumilbil yan ta uienal; painum á cici thambilil ichil chuplal tu zinil, painum u cici thambilil á ual Jesus. Ix cilich Maria ú Ná Diose payachinen oklal toon ahkeban helelae, tu kin cimil. Amen Jesus.

EL CREDO.

Ocan tin uol Dios Yumbil, uchuc tumen tu zinil, yah menul Caan, y luum. Ocan tin uol Cayumil ti Jesucristo: ú pel mehenil, lay hichnabi tu mactzil Dios Espíritu Santo: zihi ti Zuhui cilich Maria; tali tu chí Poncio Pilato: numci ti yá, ziin ti Cruz; cimtum, cat muci, cat emi tu kazal metnal, limbo ú kabae. Tu yoxkin caput cuxtalhi ichil cimenoob. Cat nac ti Caan, tux culan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil. Ti tum likil cabin tac, ú xot ú kin cuxanoob, y cimenoob. Ocan tin uol Espíritu Santo, y Santa Iglesia Católica, baix ú mul etmal Santoob, ú zatzalix kebanxan, ú caput cuxtalix ca bakel, y hunkul cuxtal. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

He yalmahthanilool Diose lahunpeɔoob tu ba. He oxpel payambeobe, u nah u tzicebal Dios, Heix ucpelobei, u nah u yail lakbil.

U hunpel, bin á yacunt Dios painum yokol tu zinil.
U capel, ma á pakmab halachthantic ú cilich kaba.
U yoxpel bin á tilizcunt ú kin mankinaloob tacumbilobe.
U campel, bin á tzic á yum y á ná.
U hopel, ma á cinzah.
U uacpel ma á pak keban.
U ucpel ma á uocol.
U uaxaccpel, ma á pakpach mix á tuz.
U bolompel, ma á ɔiboltic yatan á lak.
U lahunpel, ma á ziɔlic bal tialbil.
He lahunpeɔ yalmahthaniloob Diose, catzuc yanil, ú yacuntabal Dios painum yokol tulacal, y á lak, bei á yacunticabae. Amen Jesus.